

## CERTIFICADO DE ESPAÑOL: ¿DELE o SIELE?

Hay un sinfín de razones por las que estudiar una lengua extranjera, cada persona tendrá su propia motivación para iniciarse en esta nueva andadura cultural, pero hay algo común en todos los estudiantes, y es que, a la hora de tener que certificar el idioma surgen las dudas de cual es el mejor certificado, cual es el que más te conviene o cual es el que mejor se adapta a tus necesidades.



Estoy segura de que estos quebraderos de cabeza son comunes a todas las lenguas, pues gran parte de los idiomas ofrecen varias posibilidades de certificación. En el presente artículo nos vamos a centrar solo en el idioma español, por lo que a

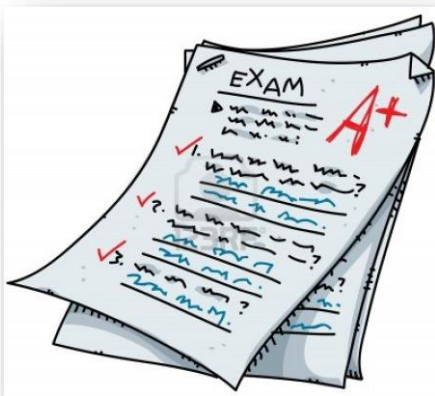
continuación vamos a ver una comparación entre dos de los certificados más populares que acreditan el nivel del mismo: el DELE y el SIELE.

Antes de comenzar vamos a dejar claro qué significan estas siglas que fonéticamente pueden llegar a sonar similares. Por un lado, DELE corresponde al Diploma de Español como Lengua Extranjera y por otro, las siglas de SIELE corresponden al Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española. Tras ver el significado nos encontramos con una primera diferencia importante, el tipo de título: uno es un diploma oficial del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y el otro es un certificado de conocimientos o informe, dependiendo de que modalidad elijas, como ya veremos, avalado por el Instituto Cervantes, la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), la USAL (Universidad de Salamanca, España) y la UBA. (Universidad de Buenos Aires, Argentina).

En cuanto a la vigencia del título resulta que en el DELE es indefinida y en el SIELE dura tan solo cinco años, pero esto no tiene por qué ser un punto negativo ya que muchas veces necesitamos acreditar un idioma para un fin específico y como ambos títulos tienen reconocimiento internacional, si lo que necesitas es un certificado de manera más urgente y específico para un fin concreto claramente te compensa realizar el examen de SIELE, pues los resultados los obtienes en un máximo de tres semanas mientras que el DELE tarda aproximadamente dos meses, solo en los resultados, ya que posteriormente recibes un diploma impreso por la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre. En el SIELE, de nuevo, es más sencillo, ya que se puede imprimir el certificado directamente desde internet.

A propósito de la rapidez, también debemos destacar que a la hora de escoger tu fecha de examen tan solo necesitas pedir cita a través de internet para realizar el SIELE, mientras que para el DELE se rige por una convocatoria internacional, pero claro, también en este último tienes a tu disposición más de mil centros, y aunque para realizar el SIELE hay menos, sí es cierto que progresivamente son más los lugares que ofrecen la realización de este examen, por ende, cada vez es menor la diferencia.

En cuanto a los niveles que se pueden acreditar son bastante similares en ambos títulos, la única diferencia es que el DELE ofrece todos los niveles que recoge el Marco Común Europeo de Referencia, es decir, hasta el nivel C2, mientras que el SIELE ofrece hasta el C1.



Ya hemos visto algunas diferencias notables, pero vamos a ver quizás lo que más nos puede preocupar: ¿cómo son los exámenes? Lo cierto es que son muy similares con una diferencia a favor del SIELE que veremos a continuación. Ambos exámenes cuentan con cuatro pruebas diferentes, una por cada

competencia: comprensión de lectura, comprensión auditiva, expresión e interacción escritas y expresión e interacción oral, pero el SIELE ofrece la posibilidad de hacer algunas pruebas en vez del examen completo. Puedes escoger una de las cuatro opciones siguientes:

- S1: comprensión de lectura + comprensión auditiva.
- S2: comprensión de lectura + expresión e interacción escritas.
- S3: comprensión auditiva + expresión e interacción oral.
- S4: expresión e interacción orales.

Por lo tanto, tal y como habíamos anunciado en el párrafo anterior, que el SIELE te ofrezca la oportunidad de examinarte de competencias aisladas puede ser muy útil si tan solo te piden el certificado de algunas pruebas en concreto.

A continuación vamos a ver una comparativa de ambos títulos competencia a competencia:



#### 1. Comprensión de lectura:

- SIELE: cinco tareas con una duración total de 60 minutos.
- DELE: dependiendo del nivel tiene un número concreto de tareas y duración determinada:
  - A1: cuatro tareas con una duración total de 45 minutos.
  - A2: cinco tareas con una duración total de 60 minutos.
  - B1: cinco tareas con una duración total de 70 minutos.
  - B2: cuatro tareas con una duración total de 70 minutos.
  - C1: cinco tareas con una duración total de 90 minutos.

#### 1. Comprensión auditiva:

- SIELE: seis tareas con una duración total de 55 minutos

- DELE: dependiendo del nivel tiene un número concreto de tareas y duración determinada:
  - A1: cuatro tareas con una duración total de 20 minutos.
  - A2: cinco tareas con una duración total de 40 minutos.
  - B1: cinco tareas con una duración total de 40 minutos.
  - B2: cinco tareas con una duración total de 40 minutos.
  - C1: cuatro tareas con una duración total de 50 minutos.

## 2. Expresión e interacción escritas:

- SIELE: dos tareas con una duración total de 50 minutos.
- DELE: dependiendo del nivel tiene un número concreto de tareas y duración determinada:
  - A1: dos tareas con una duración total de 25 minutos.
  - A2: tres tareas con una duración total de 50 minutos.
  - B1: dos tareas con una duración total de 60 minutos.
  - B2: dos tareas con una duración total de 80 minutos.
  - C1: dos tareas con una duración total de 80 minutos.

## 3. Expresión e interacción orales:

- SIELE: cinco tareas con una duración total de 15-20 minutos.
- DELE: dependiendo del nivel tiene un número concreto de tareas y duración determinada:
  - A1, A2 y B1: cuatro tareas con una duración de 15 minutos más 15 minutos de preparación.
  - B2 y C1: tres tareas con una duración de 20 minutos más 20 minutos de preparación.

Como hemos podido observar, en esta comparativa no se ha mostrado el nivel C2, en primer lugar, porque el SIELE no lo ofrece y en segundo lugar porque la organización temporal y de tareas en el DELE es diferente al resto de niveles:

- Uso de lengua, comprensión de lectura y auditiva: seis tareas con una duración total de 105 minutos.
- (destrezas integradas) comprensión auditiva y de lectura y expresión e interacción escritas: tres tareas con una duración total de 150 minutos.

- (destrezas integradas) comprensión de lectura y expresión e interacción orales: tres tareas con una duración de 20 minutos con una preparación de 30 minutos.

En resumen, el tiempo total del examen es de 180 minutos en el SIELE mientras que en el DELE es de 120 minutos en el A1, 170 minutos en el A2, 200 minutos en el B1, 230 minutos en el B2, 260 minutos en el C1 y 305 minutos en el C2. Es decir, que el SIELE es bastante más corto, ya que siempre es la misma duración independientemente del nivel, mientras que en el DELE, a medida que se aumenta el nivel también lo hace el tiempo.



Hemos visto que quizás una de las cosas que más nos preocupa es saber cómo son los exámenes, pues bien, una vez visto cómo son, debemos hablar de la siguiente preocupación: ¿y los resultados? ¿cómo se puntúa? En párrafos anteriores expusimos ya en cuánto tiempo los tendremos, pero ¿el sistema de puntuación es el mismo en ambos? Lo cierto es que no.

Por un lado, en el SIELE se evalúa en una escala de puntuación de 0 a 1000, lo que quiere decir que cada competencia y cada nivel tiene unos parámetros, unas puntuaciones específicas para acreditar que tienes ese nivel, por lo tanto, tú, cuando realizas el examen, siempre vas a obtener un título ya que dependiendo de la puntuación que saques tendrás un nivel u otro. Punto positivo, ¿no?

En el DELE, por otro lado, la calificación es simplemente apto o no apto. Por lo que para acreditar tu nivel de español debes inscribirte al examen de un nivel concreto y, del mismo modo que en el SIELE, la puntuación de cada competencia y tarea se rige por una ponderación diferente en cada nivel hasta sumar un máximo de 100 puntos. La diferencia es que aquí si no llegas a ese

mínimo que exige el nivel al que te presentas, no obtienes el certificado del nivel anterior.

En cuanto al precio de los exámenes va a depender en ambos casos del lugar donde lo realices, ya que dependiendo del país va tener un precio diferente. Pero, para hacernos una idea, vamos a poner de ejemplo que el examen lo queremos hacer aquí en España:

- SIELE. El precio va a depender de si queremos hacer todas las competencias o solo acreditar algunas de forma independiente, como vimos en párrafos anteriores:
  - o SIELE GLOBAL: 155€
  - o S1: 55€
  - o S2: 75€
  - o S3: 100€
  - o S4: 75€



- DELE. El precio va a variar dependiendo del nivel que queramos examinarnos:
  - o Escolares (A1, A2, B1): 160€
  - o A1: 108€
  - o A2: 124€
  - o B1: 160€
  - o B2: 186€
  - o C1: 195€
  - o C2: 205€

Podemos ver que no hay diferencias desorbitadas, de hecho, el precio del SIELE global podría ser una media de los diferentes niveles del DELE.

Por último, para terminar con esta comparación, lo que vamos a ver es la disponibilidad de materiales para la preparación de los exámenes. En este apartado gana por goleada el DELE, ya que mientras que solo he encontrado un libro que sirva de preparación para SIELE y una prueba de examen que puedes realizar en la página oficial de este, para el otro encontramos un sinfín

de manuales con bastantes modelos de exámenes con los que practicar. También es cierto que el DELE se gestiona desde hace casi treinta años y el SIELE desde casi dos. Además, como hemos anunciado antes, la manera de prepararlos son muy similares.

En suma, tras haber visto una pequeña comparación entre el DELE y SIELE, ahora te toca escoger, ¿cuál de los dos prefieres? Está claro que cada uno tiene sus ventajas, si necesitas acreditar tu título de español de un modo rápido para la universidad o un nuevo trabajo, por ejemplo, el SIELE es tu examen. Por el contrario, si lo que quieres es el título de español para toda la vida, no te lo pienses y ¡a por el DELE!

Elijas lo que elijas, te esperamos en ISLA para prepararte y hacer que te presentes al examen sin ningún tipo de dificultad.

Andrea Sotelo Pérez